



(imageless edition)

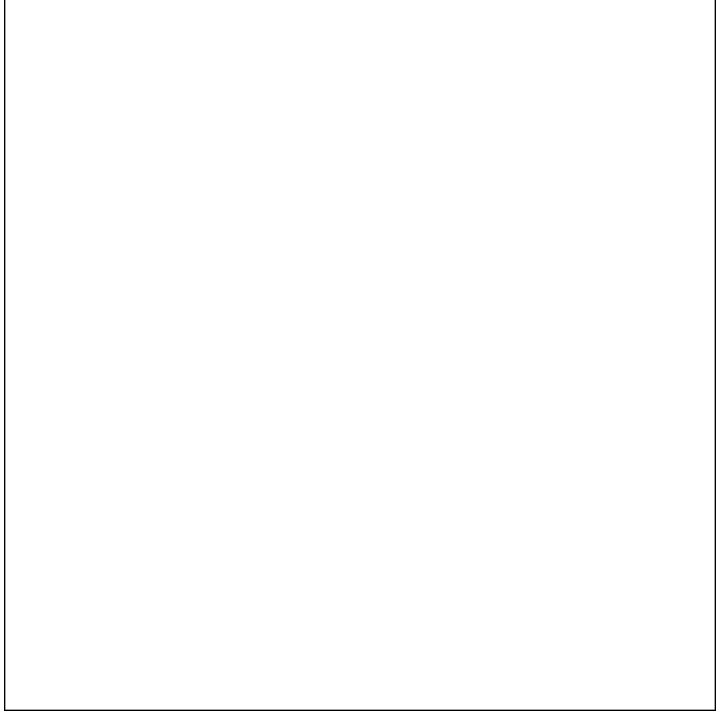
|| Level 3

☺ Arabic / French

📖 Maged Hassan

👤 Brian Wambi

✍️ Lesley Koyi, Ursula Natula



Le jour que je quitte la maison pour la ville

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة / Le jour que je

quitte la maison pour la ville

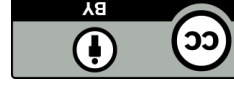
Written by: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (ar) Maged Hassan, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

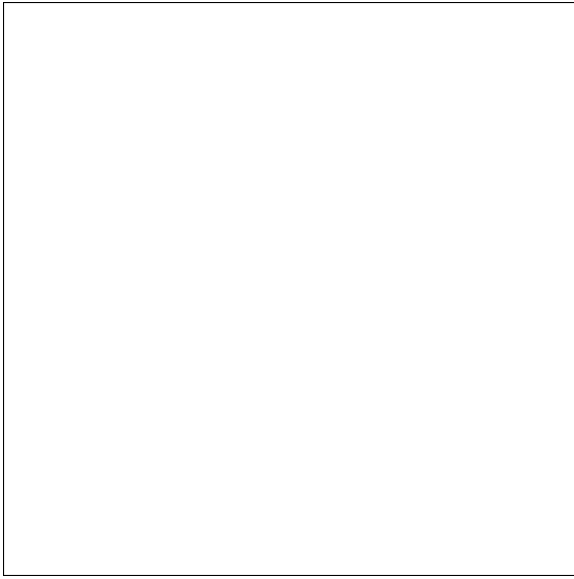


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





كانت محطة القرية مزدحمة بالناس والحافلات المكدسة بالركاب. على
الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركاب. كان السائقون ينادون على
مقاصدهم.

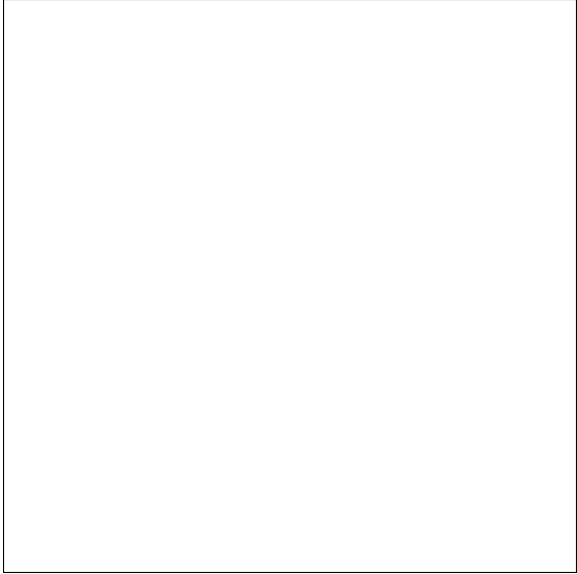
...

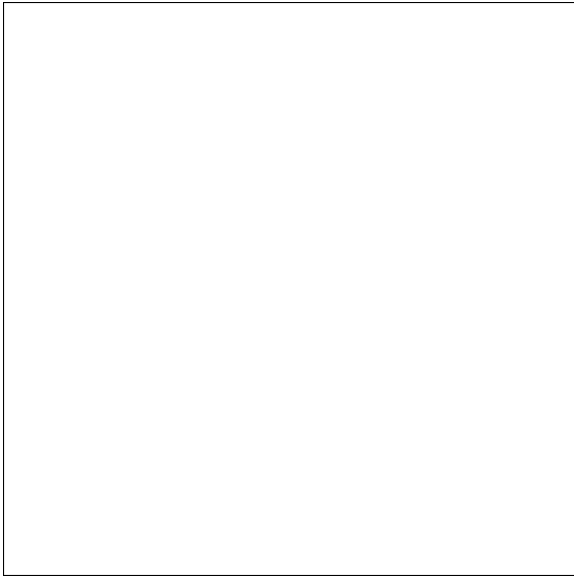
Le petit arrêt d'autobus dans mon village était
occupé avec des tas de gens et des autobus
surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de
choses à charger. Les revendeurs de billets
criaient les noms des endroits que leurs autobus
allaient.

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un revendeur de billets crier. C'était l'autobus que je devais prendre.

...

هذه كانت الحالة التي احياها.
"الفرح التي اختبرتها المدينة! المدينة!": احياها بصرح احد المارةين بسمت اسمت

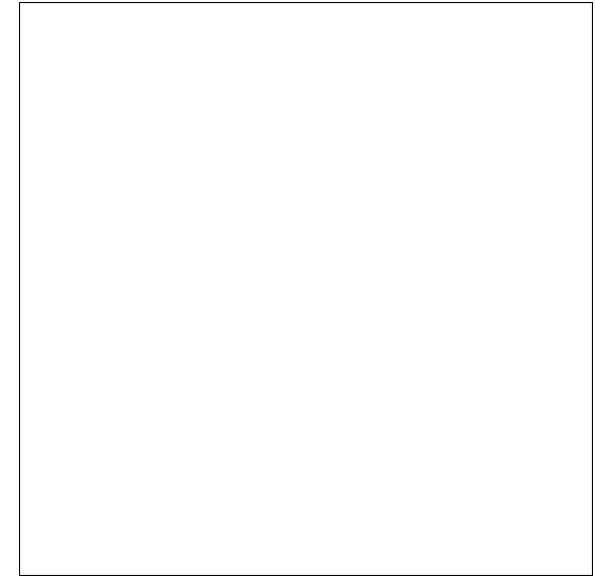




كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب تتدافع للصعود اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في المكان المخصص لها بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض الآخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائدة إلي الشرق. بالنسبة إلي كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

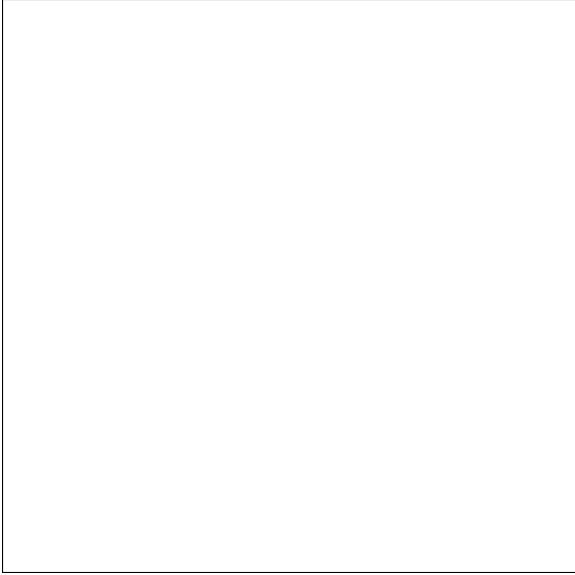
...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.

...

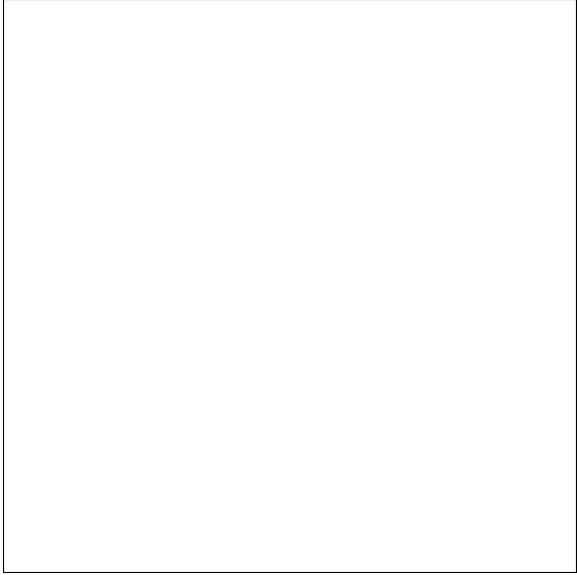
على قولي الملائح صرح و صرح و اسرعني حقا. انظر الى القرية التي انا فيها. انظر الى القرية التي انا فيها. انظر الى القرية التي انا فيها. انظر الى القرية التي انا فيها.

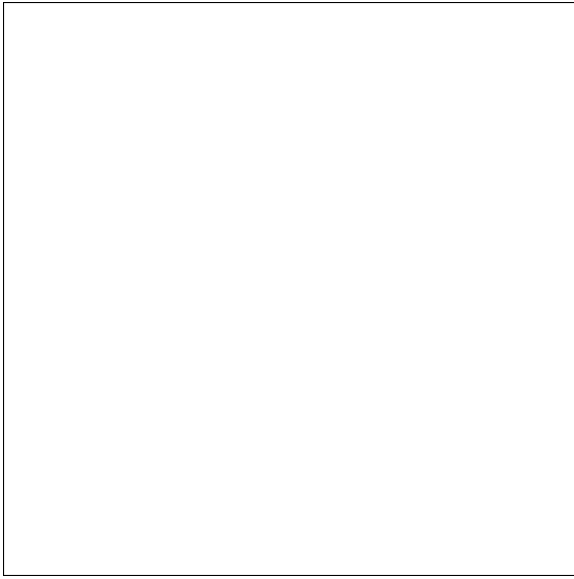


Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont rendus confortable pour le long voyage.

...

بنتائج السفر. و ذلك في القرية التي انا فيها. انظر الى القرية التي انا فيها. انظر الى القرية التي انا فيها. انظر الى القرية التي انا فيها.

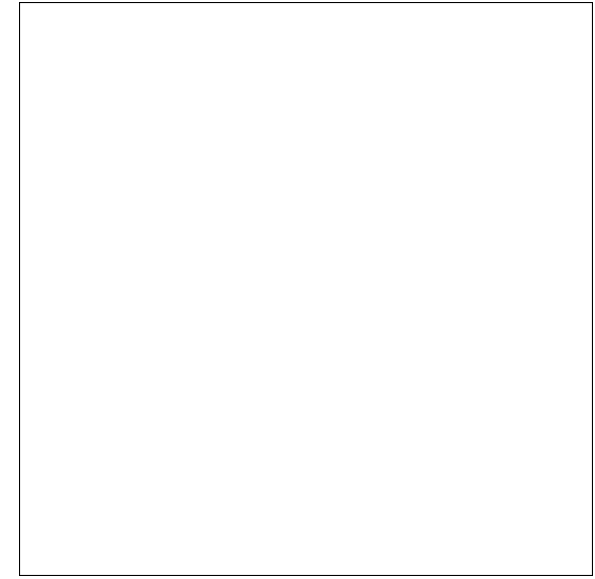




تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجانبني رجلاً يحتضن
حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً، و قد بدي عليه
القلق.

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne
à côté de moi tenait un sac vert en plastique
fermement. Il portait des vieilles sandales, un
manteau usé, et il semblait nerveux.



في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة. ظللت اردده
حتى خلدت للنوم.

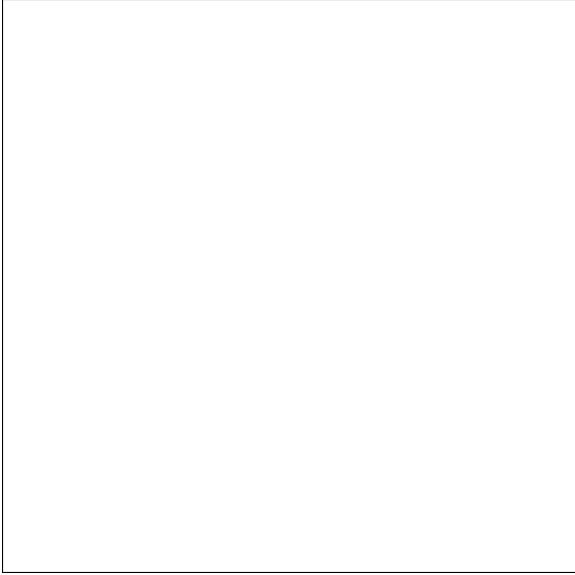
...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où
mon oncle vivait dans la grande ville. Je le
marmonnais encore lorsque je me suis endormis.

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de
chez moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ?
Est-ce que me lapins rapporteront de l'argent ?
Est-ce que mon frère se souviendra d'arroser mes
semis d'arbres ?

...

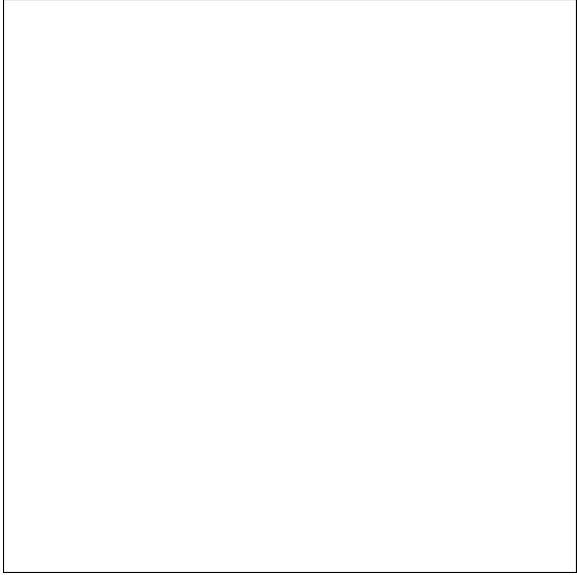
هل سيخلف
أبي؟ هل أمي؟ هل سيكفون أمي؟ هل سيخلفون
أبي؟ هل سيخلفون أمي؟ هل سيخلفون أمي؟
هل سيخلفون أمي؟ هل سيخلفون أمي؟

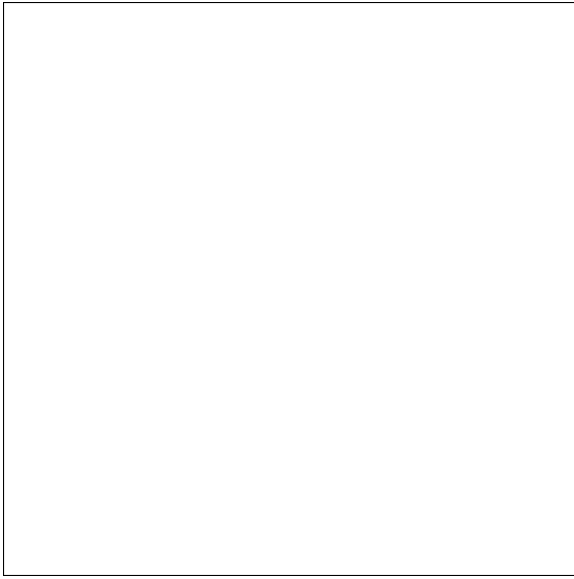


Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa
que je quittait mon village, l'endroit où j'avais
grandit. Je me rendais à la grande ville.

...

هذه هي المدينة التي كنت فيها
كنت فيها. كنت فيها. كنت فيها.
هذه هي المدينة التي كنت فيها.
هذه هي المدينة التي كنت فيها.

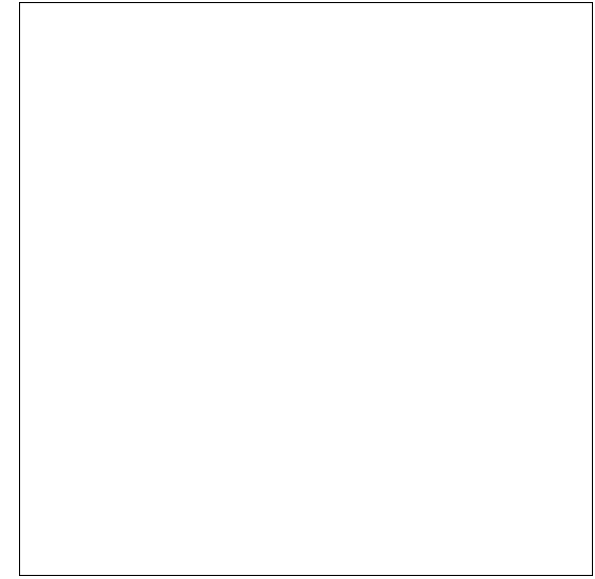




اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم. ظل الباعة الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم للركاب. كان كلاً منهم ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم تضحكني.

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح المناخ حار جداً. أغمضت عيني وأنا آمل أن أنام.

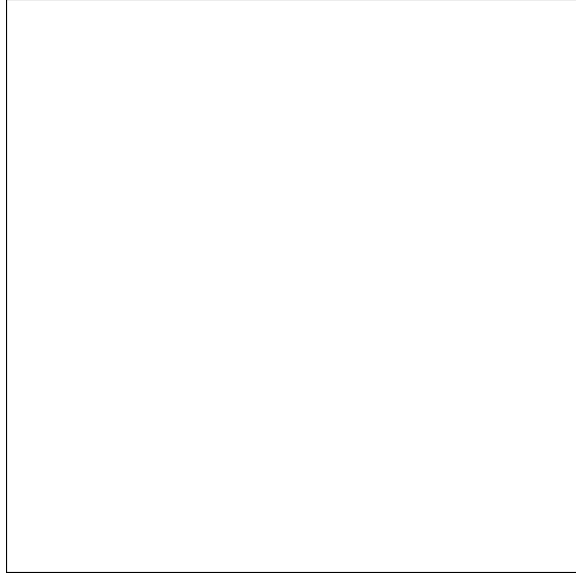
...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.

...

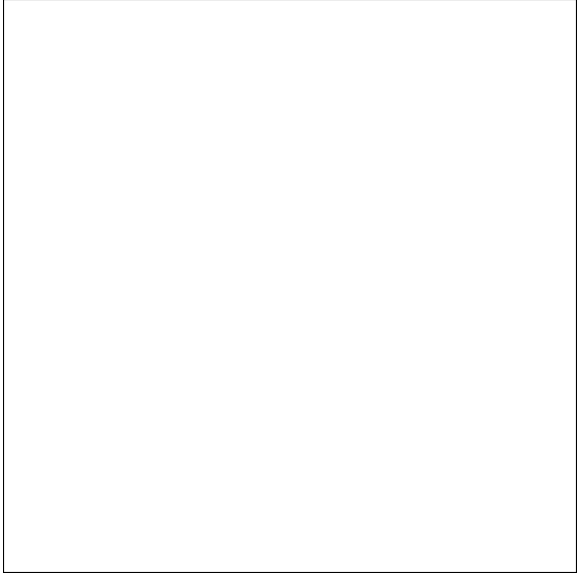
عندما خرجت الحافلة من المحطة، نظرت من النافذة. كنت أتساءل: هل سأعود إلى قريتي يوماً ما؟

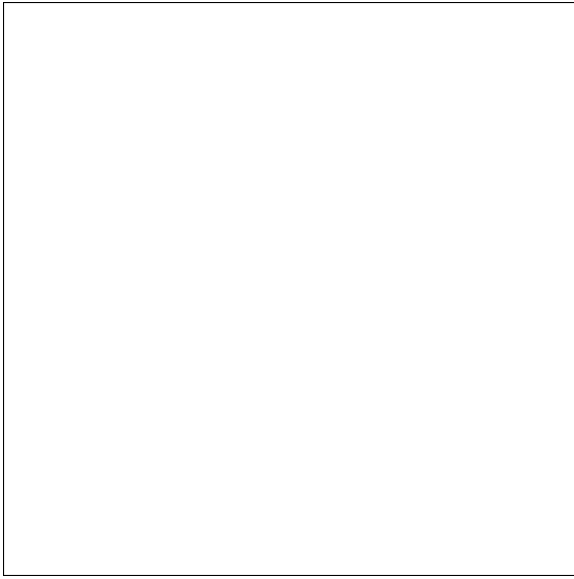


Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.

...

بعض المسافرين اشتروا مشروبات وبعضهم اشتروا وجبات خفيفة وبدأوا يأكلون. أولئك الذين ليس لديهم نقود، مثلي، كانوا يراقبون فقط.

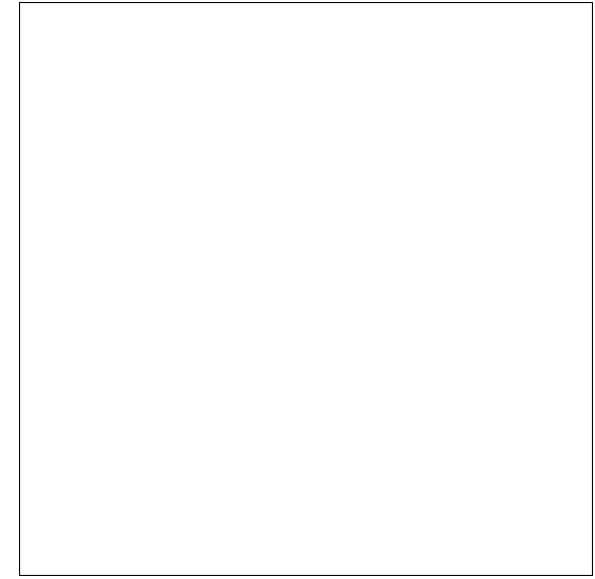




قاطع صفير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا الحافلة.

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعاد باقي النقود للركاب، وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.